

以弗所書第一章譯文對照

1【和合本】奉神旨意，作基督耶穌使徒的保羅，寫信給在以弗所的聖徒，就是在基督耶穌裡有忠心的人。

【和修訂】奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅，寫信給在以弗所的^眾聖徒，就是在基督耶穌裡忠心的人。

【新譯本】奉 神旨意作基督耶穌使徒的保羅，寫信給住在以弗所，在基督耶穌裡忠心的聖徒。

【呂振中】奉神旨意做基督耶穌使徒的保羅、寫信給在以弗所的（有古卷無‘在以弗所的’一詞）聖徒，在基督耶穌裡忠信的人。

【思高本】因天主的旨意，做耶穌基督宗徒的保祿，致書給那些【在厄弗所的】聖徒和信仰基督耶穌的人。

【牧靈版】保祿，因天主旨意成為耶穌基督的宗徒，寫信給在厄弗所的聖徒們，及所有在基督內的信友。

【現代本】我是保羅；我奉神的旨意作基督耶穌的使徒。我寫信給以弗所地方（有些古卷沒有以弗所地方）那些在基督耶穌裡忠心的信徒們：

【當代版】奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅，寫這信給你們以弗所城對主忠心不渝的聖徒。

【KJV】 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

【NIV】 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, To the saints in Ephesus, the faithful in Christ Jesus:

【BBE】 Paul, an Apostle of Christ Jesus by the purpose of God, to the saints who are at Ephesus, and those who have faith in Christ Jesus:

【ASV】 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints that are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:

2【和合本】願恩惠、平安從神我們的父和主耶穌基督歸與你們！

【和修訂】願恩惠、平安^並從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！

【新譯本】願恩惠平安從我們的父 神和主耶穌基督臨到你們。

【呂振中】願你們、由神我們的父和主耶穌基督、蒙恩平安。

【思高本】願恩寵與平安，由我們的父天主和主耶穌基督，賜與你們！

【牧靈版】願我們的天主父和主耶穌基督，賜給你們恩寵和平安！

【現代本】願我們的父神和主耶穌基督賜恩典、平安給你們。

【當代版】願我們的天父神和主耶穌基督，賜給你們恩惠和平安！

【KJV】 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

【NIV】 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3【和合本】願頌贊歸與我們主耶穌基督的父神！他在基督裡曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣：

【和修訂】願頌贊歸給我們主耶穌基督的父神。他在基督裡曾把天上各樣屬靈的福氣賜給我們。

【新譯本】我們主耶穌基督的父神是應當稱頌的。他在基督裡，曾經把天上各種屬靈的福分賜給我們：

【呂振中】願祝頌歸與我們主耶穌基督的父神；他在基督裡、曾給我們祝福、以賜給我們天界中各樣屬靈的福氣。

【思高本】願我們的主耶穌基督的天主和父受讚美！他在天上，在基督內，以各種屬神的祝福，祝福了我們，

【牧靈版】願天主，我們的主耶穌基督之父受讚美，他從天上，在基督內，賜給我們各種精神福分。

【現代本】感謝我們的主耶穌基督的父神！因為他藉著基督把天上各樣屬靈的福氣賜給我們。

【當代版】讚美神，我們主耶穌基督的父！因為我們歸信基督，祂便將各樣屬天、屬靈的恩福，全賜給我們。

【KJV】 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

【NIV】 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in the heavenly realms with every spiritual blessing in Christ.

【BBE】 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has given us every blessing of the Spirit in the heavens in Christ:

【ASV】 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ:

4【和合本】就如神從創立世界以前，在基督裡揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔，無有瑕疵；

【和修訂】因為他從創世以前，在基督裡揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔，沒有瑕疵，滿有愛心。

【新譯本】就如創立世界以前，他在基督裡揀選了我們，使我們因著愛，在他面前成為聖潔，沒有瑕疵。

【呂振中】就是他于世界創立之前，在基督裡揀選了我們，使我們在他面前、滿有愛心、分別為聖、毫無瑕疵。

【思高本】因為他於創世以前，在基督內已揀選了我們，為使我們在他面前，成為聖潔無瑕疵的；

【牧靈版】創世之前，天主在基督內已召選了我們，為使我們在他面前聖潔無瑕。因為愛，

【現代本】在創世以前，他已經藉著基督揀選我們，使我們在他面前成為聖潔，沒有絲毫缺點的人。

【當代版】早在創造世界以前，祂已經為基督的緣故，選中我們，要使我們在祂眼中成為聖潔、無瑕無疵的人。

【KJV】According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

【NIV】For he chose us in him before the creation of the world to be holy and blameless in his sight. In love

【BBE】Even as he made selection of us in him from the first, so that we might be holy and free from all evil before him in love:

【ASV】even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blemish before him in love:

5【和合本】又因愛我們，就按著自己旨意所喜悅的，預定我們藉著耶穌基督得兒子的名分，

【和修訂】他按著自己旨意所喜悅的，預定我們借著耶穌基督得兒子的名分，

【新譯本】他又按著自己旨意所喜悅的，預定我們借著耶穌基督得兒子的名分，

【呂振中】他（或譯‘分別為聖、毫無瑕疵；他用愛’）按著自己旨意所喜悅的、豫定我們藉著耶穌得了被立為子的名份、而歸於他，

【思高本】又由於愛，按照自己旨意的決定，預定了我們藉著耶穌基督獲得義子的名分，而歸於他，

【牧靈版】天主早已決定使我們借耶穌基督成為他的兒女，且歸屬於他。這正是他的意願和他所喜悅的事。

【現代本】神愛我們，預先決定藉著耶穌基督使我們歸屬於他，使我們有作他兒女的名份；這是他所喜悅的，是他的旨意。

【當代版】神因為愛我們，就按照祂認為好的意思，定下了計畫，要我們借著相信祂的愛子耶穌基督，得著作祂兒女的名分；

【KJV】Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

【NIV】he predestined us to be adopted as his sons through Jesus Christ, in accordance with his pleasure and will--

【BBE】As we were designed before by him for the position of sons to himself, through Jesus Christ, in the good pleasure of his purpose,

【ASV】having foreordained us unto adoption as sons through Jesus Christ unto himself, according to the good pleasure of his will,

6【和合本】使他榮耀的恩典得著稱讚；這恩典是他在愛子裡所賜給我們的。

【和修訂】使他榮耀的恩典得到稱讚；這恩典是他在愛子裡白白賜給我們的。

【新譯本】好使他恩典的榮耀得著頌贊。這恩典是他在愛子裡賜給我們的。

【呂振中】使他恩典之榮耀得稱讚；這恩典是他在那蒙愛者裡面所恩賜我們的。

【思高本】為頌揚他恩寵的光榮，這恩寵是他在自己的愛子內賜與我們的；

【牧靈版】我們頌揚光榮他的恩典，他的恩典經由他的愛子賜給我們了。

【現代本】讓我們頌贊神這榮耀的恩典，因為他把他親愛的兒子白白地賜給我們！

【當代版】神借著祂的愛子將這分洪恩白白賜給我們，使我們因著這分榮耀的恩典讚美祂。

【KJV】To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

【NIV】to the praise of his glorious grace, which he has freely given us in the One he loves.

【BBE】To the praise of the glory of his grace, which he freely gave to us in the Loved One:

【ASV】to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved:

7【和合本】我們藉這愛子的血得蒙救贖，過犯得以赦免，乃是照他豐富的恩典。

【和修訂】我們借著這愛子的血得蒙救贖，過犯得以赦免，這是照他豐富的恩典，

【新譯本】我們在他愛子裡，借著他的血蒙了救贖，過犯得到赦免，都是按著他豐盛的恩典。

【呂振中】在這蒙愛者裡面、我們藉著他的血得贖放，過犯得赦免，都照神恩典之豐富。

【思高本】我們就是全憑天主豐厚的恩寵，在他的愛子內，藉他愛子的血，獲得了救贖，罪過的赦免。

【牧靈版】全靠天主豐富的恩寵，在他愛子內，借著他的血，我們獲得了救贖與罪過的赦免，

【現代本】由於基督的死，我們得到自由，我們的罪蒙赦免。這是出於神豐富的恩典。

【當代版】我們能以借著祂這位愛子的血，得蒙救贖，過犯得以赦免，都是由於神豐厚無比的洪恩！

【KJV】In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

【NIV】In him we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, in accordance with the riches of God's grace

【BBE】In whom we have salvation through his blood, the forgiveness of our sins, through the wealth of his grace,

【ASV】in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,

8【和合本】這恩典是神用諸般智慧聰明，充充足足賞給我們的；

【和修訂】充充足足地賞給我們的。他以諸般的智慧聰明，

【新譯本】這恩典是他用各樣的智慧和聰明，充充足足地賜給我們的；

【呂振中】他曾使這恩典充盈滿溢地流給我們，使我們有全備的智慧和明達、

【思高本】的確，天主豐厚地把這恩寵傾注在我們身上，賜與我們各種智慧和明達，

【牧靈版】天主把這恩寵豐富地傾注在我們身上。他賜予我們各種真知與智慧，

【現代本】他賜給我們的恩典是多麼充足啊！神用聰明智慧

【當代版】祂把這洪恩豐豐富地賜給了我們，又運用完備的智慧叫我們知道祂所預定的旨意之奧秘。

【KJV】Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

【NIV】that he lavished on us with all wisdom and understanding.

【BBE】Which he gave us in full measure in all wisdom and care;

【ASV】 which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,

9【和合本】都是照他自己所預定的美意，叫我們知道他旨意的奧秘，

【和修訂】照自己在基督裡所立定的美意，使我們知道他旨意的奧秘，

【新譯本】他照著自己在基督裡預先安排的美意，使我們知道他旨意的奧秘，

【呂振中】能知道他旨意之奧秘，照他所喜悅的美意、他在基督裡所定的美意、

【思高本】為使我們知道，他旨意的奧，是全照他在愛子內所定的計畫；

【牧靈版】讓我們認識了他旨意的奧秘，把對我們的愛安排在基督身上。

【現代本】完成了他的旨意，又使我們知道他已經決定要藉著基督去完成的奧秘。

【當代版】祂把這洪恩豐豐富地賜給了我們，又運用完備的智慧叫我們知道祂所預定的旨意之奧秘。

【KJV】 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

【NIV】 And he made known to us the mystery of his will according to his good pleasure, which he purposed in Christ,

【BBE】 Having made clear to us the secret of his purpose, in agreement with the design which he had in mind, to put into his hands

【ASV】 making known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him

10【和合本】要照所安排的，在日期滿足的時候，使天上、地上、一切所有的都在基督裡面同歸於一。

【和修訂】要照著所安排的，在時機成熟的時候，使天上、地上、一切所有的，都在基督裡面同歸於一。

【新譯本】到了所計畫的時機成熟，就使天上地上的萬有，都在基督裡同歸於一。

【呂振中】以完成時機成熟之安排，使萬有、無論在天上的、在地上的、都總歸於基督。

【思高本】就是依照他的措施，當時期一滿，就使天上和地上的萬有，總歸于基督元首。

【牧靈版】直待時機成熟，所有天上地下的都以基督為首，在他內合一。

【現代本】這奧秘的計畫就是：在時機成熟的時候，神要使天上和地上一切被造的都歸屬基督，以他為首。

【當代版】這奧秘的旨意是照祂的計畫，等神所定的時候一到，就使天地間一切都歸在基督管理之下，完全合一、和諧共存。

【KJV】 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:

【NIV】 to be put into effect when the times will have reached their fulfillment--to bring all things in heaven and on earth together under one head, even Christ.

【BBE】 The ordering of the times when they are complete, so that all things might come to a head in Christ, the things in heaven and the things on the earth; in him, I say,

【ASV】 unto a dispensation of the fulness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things upon the earth; in him, I say,

11【和合本】我們也在他裡面得（得：或作成）了基業；這原是那位隨己意行、做萬事的，照著他旨意所預定的，

【和修訂】我們也在他裡面得了基業；這原是那位隨己意行萬事的神照著自己的旨意所預定的，

【新譯本】那憑著自己旨意所計畫而行萬事的，按著他預先所安排的，預定我們在基督裡得基業（“得基業”或譯：“成為 神的產業”），

【呂振中】在基督裡、照那按自己旨意之計畫運行萬事者的定旨所豫定的、我們也被分派、做成了神的業分（即‘子民’的意思），

【思高本】我們也是在基督內得作天主的產業，因為我們是由那位按照自己旨意的計畫施行萬事者，早預定了的，

【牧靈版】我們也在他內被召選，由那可按其意願處理一切的一位，早就預選出來的。

【現代本】宇宙萬物都要按照神的計畫和決定來完成。神根據他原始定下的旨意，藉著基督揀選了我們作他的子民。

【當代版】我們也曾靠著基督得了一分基業，成為祂的子民。這一切，都是那位隨己意行萬事的神所定下的計畫，

【KJV】 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

【NIV】 In him we were also chosen, having been predestined according to the plan of him who works out everything in conformity with the purpose of his will,

【BBE】 In whom we have a heritage, being marked out from the first in his purpose who does all things in agreement with his designs;

【ASV】 in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will;

12【和合本】叫他的榮耀從我們這首先在基督裡有盼望的人可以得著稱讚。

【和修訂】為要使我們，這些首先把希望寄託在基督裡的人，頌贊他的榮耀。

【新譯本】借著我們這在基督裡首先有盼望的人，使他的榮耀得著頌贊。

【呂振中】要使我們這首先寄望於基督的人讓他的榮耀得稱讚。

【思高本】為使我們這些首先在默西亞內懷著希望的人，頌揚他的光榮；

【牧靈版】我們這些把希望寄託在基督身上的人，我們將頌揚他的光榮。

【現代本】他的旨意是要我們這些首先把希望寄託於基督的人都頌贊神的榮耀！

【當代版】要叫祂的榮耀，在我們這一群最先相信基督、得到盼望的人身上，多多得到頌贊！

【KJV】 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

【NIV】 in order that we, who were the first to hope in Christ, might be for the praise of his glory.

【BBE】 So that his glory might have praise through us who first had hope in Christ:

【ASV】 to the end that we should be unto the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:

13【和合本】你們既聽見真理的道，就是那叫你們得救的福音，也信了基督，既然信他，就受了所應許的聖靈為印記。

【和修訂】在基督裡你們聽見真理的道，就是那使你們得救的福音，你們也信了他，就受了所應許的聖靈為印記。

【新譯本】你們既然聽了真理的道，就是使你們得救的福音，也信了基督，就在他裡面受了所應許的聖靈作為印記。

【呂振中】在基督裡、你們也成了業分；既已聽見真理之道、你們得救的福音、來信他，你們也就由所應許的聖靈蓋印；

【思高本】在基督內，你們一聽到了真理的話，即你們得救的福音，便信從了，且在他內受了恩許聖神的印證；

【牧靈版】你們聽過了真理之言，聽過拯救你們的福音後，你們信了他；在基督內，你們烙上了他恩許的聖神之印，

【現代本】你們也是這樣：當你們聽見了真理的信息，就是聽見那使你們得救的福音時，你們信了基督，神就把他所應許的聖靈賜給你們，作為你們歸屬於他的印記。

【當代版】各位都曾聽過真理的道，就是那使你們得救的福音，而且相信了基督。既然相信了祂，就接受了神應允賜下的聖靈，正好像神在你們身上印上印記一樣。證明你們是屬於基督的。

【KJV】 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

【NIV】 And you also were included in Christ when you heard the word of truth, the gospel of your salvation. Having believed, you were marked in him with a seal, the promised Holy Spirit,

【BBE】 In whom you, having been given the true word, the good news of your salvation, and through your faith in him, were given the sign of the Holy Spirit of hope,

【ASV】 in whom ye also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation,-- in whom, having also believed, ye were sealed with the Holy Spirit of promise,

14【和合本】這聖靈是我們得基業的憑據（原文作質），直等到神之民（民：原文作產業）被贖，使他的榮耀得著稱讚。

【和修訂】這聖靈是我們得基業的憑據，直等到神的子民得救贖，使他的榮耀得到稱讚。

【新譯本】這聖靈是我們得基業的憑據，直到 神的產業得贖，使他的榮耀得著頌贊。

【呂振中】聖靈是我們得嗣業的質定，直等到做神產業（即‘子民’的意思）的得贖放，使他的榮耀得稱讚。

【思高本】這聖神就是我們得嗣業的保證，為使天主所置為嗣業的子民，蒙受完全的救贖，為頌揚他的光榮。

【牧靈版】聖神是我們繼承產業的保證，直待天主所爭取的子民得救贖，而來頌揚他的光榮。

【現代本】聖靈保證我們要承受神的應許：神要把完全的自由賜給屬他的人。我們要頌贊他的榮耀！

【當代版】這位聖靈就是神給我們的“憑據”，確保我們屬於祂的人，將來必定能夠得到神所賜更大的福分，一直到神的產業（得救的人）全都被買贖回來；

【KJV】Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

【NIV】who is a deposit guaranteeing our inheritance until the redemption of those who are God's possession--to the praise of his glory.

【BBE】Which is the first-fruit of our heritage, till God gets back that which is his, to the praise of his glory.

【ASV】which is an earnest of our inheritance, unto the redemption of God's own possession, unto the praise of his glory.

15【和合本】因此，我既聽見你們信從主耶穌，親愛眾聖徒，

【和修訂】因此，我既然聽見你們對主耶穌有信心，對眾聖徒有愛心，

【新譯本】因此，我聽到你們在主耶穌裡的信心，和對眾聖徒的愛心，

【呂振中】為這緣故，我既聽見你們中間對主耶穌有信心、對眾聖徒有愛心，

【思高本】因此，我一聽見你們對主耶穌的信德和對眾聖徒的愛德，

【牧靈版】聽說你們在主耶穌內，很有信德，又對弟兄非常友愛。

【現代本】因此，自從我聽到了你們對主耶穌有信心，以及對信徒們有愛心，

【當代版】那時，祂的榮耀便得到更多的頌贊。

【KJV】Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

【NIV】For this reason, ever since I heard about your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints,

【BBE】For this cause I, having had news of the faith in the Lord Jesus which is among you, and which you make clear to all the saints,

【ASV】For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which ye show toward all the saints,

16【和合本】就為你們不住的感謝神。禱告的時候，常提到你們，

【和修訂】就不住地為你們感謝神，禱告的時候常常提到你們，

【新譯本】就不住地為你們獻上感謝。我禱告的時候，常常提到你們，

【呂振中】就為你們不停地感謝，在禱告中時常提到，

【思高本】便不斷為你們感謝天主，在我的祈禱中紀念你們，

【牧靈版】我時常在祈禱中想著你們，並為你們不停地感恩。

【現代本】我就不斷地為你們感謝神。我在禱告中提到你們，

【當代版】為這緣故，我既聽說你們不單堅定篤信主耶穌，並且愛護眾聖徒，就不斷地為你們感謝神，在禱告的時候，常常提到你們，

【KJV】 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

【NIV】 I have not stopped giving thanks for you, remembering you in my prayers.

【BBE】 Give praise without end for you, keeping you in mind in my prayers;

【ASV】 cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17【和合本】求我們主耶穌基督的神，榮耀的父，將那賜人智慧和啟示的靈賞給你們，使你們真知道他，

【和修訂】求我們主耶穌基督的神，榮耀的父，把那賜人智慧和啟示的靈賜給你們，使你們真正認識他，

【新譯本】求我們主耶穌基督的神，榮耀的父，賜給你們智慧和啟示的靈，使你們充分地認識他，

【呂振中】求我們主耶穌基督的神、榮耀之父、將智慧和啟示之靈賜給你們，因而認識他，

【思高本】為使我們的主耶穌基督的天主，即那光榮的父，把智慧和啟示的神恩，賜與你們，好使你們認識他；

【牧靈版】願光榮之父，我們主耶穌基督的天主啟迪你們，賜你們智慧，開悟你們的心神來認識他。

【現代本】求我們主耶穌基督的神，榮耀的天父，把聖靈賜給你們。這聖靈會給你們智慧，啟示你們認識神。

【當代版】求那位榮耀的天父，我們主耶穌基督的神，將那賜人智慧和啟示的聖靈賜給你們，使你們得以深深認識祂。

【KJV】 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

【NIV】 I keep asking that the God of our Lord Jesus Christ, the glorious Father, may give you the Spirit of wisdom and revelation, so that you may know him better.

【BBE】 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;

【ASV】 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;

18【和合本】並且照明你們心中的眼睛，使你們知道他的恩召有何等指望，他在聖徒中得的基業有何等豐盛的榮耀；

【和修訂】照亮你們心中的眼睛，使你們知道他呼召你們來得的指望是什麼，他在聖徒中所得榮耀的基業是何等豐盛，

【新譯本】並且使你們心靈的眼睛明亮，可以知道他的呼召有怎樣的盼望；他基業的榮耀，在聖徒中

是多麼的豐盛；

【呂振中】叫你們心的眼睛蒙了光照，你們就可以知道他的呼召所喚起的是何等的指望，他的基業在眾聖者中間的榮耀是何等的豐富，

【思高本】並光照你們心靈的眼目，為叫你們認清他的寵召有什麼希望，在聖徒中他嗣業的光榮，是怎樣豐厚；

【牧靈版】願他照亮你們的內心，讓你們知道經過他的召喚，給你們的是怎樣的一個希望；他已給聖徒預備好的是多麼榮耀豐厚的產業；

【現代本】我也求神開啟你們的心眼，好使你們知道：他呼召你們來得的盼望是什麼；他所應許給他子民的產業是多麼豐富；

【當代版】我又求神使你們心中的眼睛明亮，可以知道祂施恩選召你們，是多麼的有盼望；更知道祂在我們聖徒中所獲得的是何等的榮耀；

【KJV】The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

【NIV】I pray also that the eyes of your heart may be enlightened in order that you may know the hope to which he has called you, the riches of his glorious inheritance in the saints,

【BBE】And that having the eyes of your heart full of light, you may have knowledge of what is the hope of his purpose, what is the wealth of the glory of his heritage in the saints,

【ASV】having the eyes of your heart enlightened, that ye may know what is the hope of his calling, what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19【和合本】並知道他向我們這信的人所顯的能力是何等浩大，

【和修訂】並知道他向我們這些信的人所顯的能力是何等浩大，這是照他的大能大力運行的。

【新譯本】神照著他強大的力量，向我們信他的人顯出的能力，是何等的浩大。

【呂振中】他的能力對於我們信的人是何等超越的宏大。這是照他力量之權能所運用的動力，

【思高本】他對我們虔信的人，所施展的強有力而見效的德能是怎樣的偉大。

【牧靈版】以及他在信徒中施展的德能是多麼神奇偉大。

【現代本】他在我們信他的人當中所顯示的能力是多麼偉大。

【當代版】而且還要知道，我們一信祂，祂就在我們身上運行何等浩大不可思議的能力！

【KJV】And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

【NIV】and his incomparably great power for us who believe. That power is like the working of his mighty strength,

【BBE】And how unlimited is his power to us who have faith, as is seen in the working of the strength of his power,

【ASV】and what the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to that working of the strength of his might

20【和合本】就是照他在基督身上所運行的大能大力，使他從死裡復活，叫他在天上坐在自己的右邊，

【和修訂】這大能曾運行在基督身上，使他從死人中復活，又使他在天上坐在自己的右邊，

【新譯本】這力量運行在基督身上，使他從死人中復活，並且在天上坐在自己的右邊，

【呂振中】就是他在基督身上所運行，使他從死人中活了起來，又使他在天界中坐在自己右邊，

【思高本】正如他已將這德能施展在基督身上，使他從死者中復活，叫他在天上坐在自己右邊，

【牧靈版】這同樣強大的力量也施展在基督身上，當他將基督從死者中復活，又使他在天上坐在自己的右邊，

【現代本】這能力跟他使基督從死裡復活，使基督在天上坐在自己右邊的能力是相同的。

【當代版】神曾用這種非常的能力，使基督從死裡復活；且在天上坐在自己右邊，

【KJV】Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

【NIV】which he exerted in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly realms,

【BBE】By which he made Christ come back from the dead, and gave him a place at his right hand in heaven,

【ASV】which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,

21【和合本】遠超過一切執政的、掌權的、有能的、主治的，和一切有名的；不但是今世的，連來世的也都超過了。

【和修訂】遠超越一切執政的、掌權的、有權能的、統治的，和一切有名號的；不但是今世的，連來世的也都超越了。

【新譯本】遠超過一切執政的、掌權的、有能的、作主的，和今生來世所能舉出的一切名銜。

【呂振中】遠超過各‘執政的’、各‘掌權的’、各‘有能力的’、和各‘主治的’，以及任何可稱之名號，不但在這今世、也在來世、都超過極遠的。

【思高本】超乎一切率領者、掌權者、異能者、宰製者，以及一切現世及來世的可稱呼的名號以上；

【牧靈版】遠遠超越一切統轄者、權威者、率領者，以及現世或來世有名有姓者之上。

【現代本】在那裡，基督的統治超越了一切天界的執政者、掌權者、統治者，和邪惡的勢力；他超越了現世和來世一切的名號。

【當代版】遠遠超越在過去、現在、將來一切的權勢。

【KJV】Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

【NIV】far above all rule and authority, power and dominion, and every title that can be given, not only in the present age but also in the one to come.

【BBE】Far over all rule and authority and power and every name which is named, not only in the present order, but in that which is to come:

【ASV】 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22【和合本】又將萬有服在他的腳下，使他為教會作萬有之首。

【和修訂】神使萬有服在他的腳下，又使他為了教會作萬有之首；

【新譯本】神又使萬有都歸服在他的腳下，並且使他作教會至高的元首。

【呂振中】神又使萬有順服在他腳下，並使他做教會的至上元首。

【思高本】又將萬有置於他的腳下，使他在教會內作至上的元首，

【牧靈版】天主將一切置於基督的腳下，立其為教會元首；

【現代本】神又使宇宙萬物屈服在基督腳下，以他為教會的元首，統禦一切。

【當代版】祂又使萬有臣服在基督的腳下，立基督為教會的元首。

【KJV】 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

【NIV】 And God placed all things under his feet and appointed him to be head over everything for the church,

【BBE】 And he has put all things under his feet, and has made him to be head over all things to the church,

【ASV】 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church,

23【和合本】教會是他的身體，是那充滿萬有者所充滿的。

【和修訂】教會是他的身體，是那充滿萬有者所充滿的。

【新譯本】教會是他的身體，是那充滿萬有者所完全充滿的。

【呂振中】教會是他的身體，是那正在完完全全被充滿者之充分完滿。(或譯:是那正在完完全全充滿萬有者之充分完滿)

【思高本】這教會就是基督的身體，就是在一切內充滿一切者的圓滿。

【牧靈版】教會就是他的身體，充滿宇宙萬物的基督，使一切臻于圓滿。

【現代本】教會是基督的身體，是充滿宇宙萬物的那位基督所充滿的有機體(或譯:是被神完全充滿的那位基督所充滿的有機體或是充滿著神的那位基督所充滿的有機體)。

【當代版】教會既然是基督的身體，就被這位充滿萬有的元首基督佔有充滿了。

【KJV】 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

【NIV】 which is his body, the fullness of him who fills everything in every way.

【BBE】 Which is his body, the full measure of him in whom all things are made complete.

【ASV】 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.